

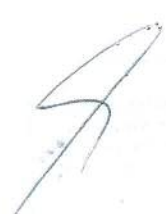


Convenio General de Cooperación
entre
"UAEM", Universidad Autónoma del Estado de México
y
"SU" Universidad de Saitama

Con base en el deseo mutuo de promover la cooperación y el intercambio en educación e investigación, la Universidad Autónoma del Estado de México y la Universidad de Saitama, Japón (en lo sucesivo referidas como "ambas Universidades") acuerdan firmar este Convenio General de Cooperación (en lo sucesivo referido como "El Convenio").

1. "Ambas Universidades" gestionarán las siguientes actividades con la finalidad de llevar a cabo el propósito de este convenio.
 - (1) Intercambio de personal e investigadores.
 - (2) Intercambio de estudiantes.
 - (3) Planeación e implementación de proyectos de investigación cooperativa y programas educativos.
 - (4) Intercambio de materiales académicos, publicaciones e información.
2. Las actividades descritas en el punto 1 mencionado arriba pueden ser implementadas mediante consulta y contacto directo entre las instituciones pertinentes de "ambas Universidades".
3. Para dar seguimiento a todo lo relacionado a este instrumento, "ambas Universidades" acuerdan crear una comisión de seguimiento que estará integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o quienes en lo sucesivo los reemplacen:

Por la "UAEM" M. en C.I. Ricardo Joya Cepeda, Secretario de Extensión y Vinculación.
Por la "SU" Mr. Yoshihisa Maehara, Director de la Oficina de Asuntos Internacionales.
4. Este convenio es producto de la buena fe de "ambas Universidades", por lo tanto, en caso de haber un desacuerdo en la interpretación o implementación ambas universidades aceptan resolverlo por mutuo acuerdo.
5. El Convenio entrará en vigor al momento de la firma por ambas universidades, y permanecerá vigente por cinco años. El Convenio puede ser renovado o modificado bajo mutuo acuerdo entre "ambas universidades". Además cada universidad podrá darlo por terminado antes de su término de vigencia, mediante aviso con seis meses de anticipación a la contraparte.
6. El Convenio se elaborará en tres copias idénticas en inglés y tres copias idénticas en español, conservando una copia cada una de las partes en ambos idiomas; a los tres días del mes de Septiembre de 2014.

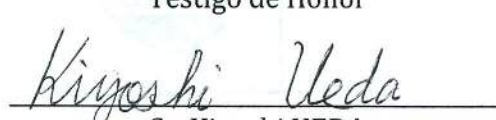


Dr. en D. Jorge OLVERA GARCÍA
Rector
Universidad Autónoma del Estado de México



Dr. Hiroki YAMAGUCHI
Rector
Universidad de Saitama

Testigo de Honor



Sr. Kiyoshi UEDA
Gobernador de la Prefectura de Saitama



Revisado



General Cooperation Agreement
between
"UAEM", Autonomous University of the State of Mexico
and
"SU", Saitama University

Based on a mutual desire to promote cooperation and exchange in education and research, the Autonomous University of the State of Mexico and Saitama University of Japan (hereinafter referred to as "the two universities") agree to conclude this General Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement").

1. "The two universities" will conduct the following activities in order to realize the purpose of the agreement.
 - (1) Exchange of faculty and other staff members,
 - (2) Exchange of students,
 - (3) Planning and implementation of cooperative research projects and educational programs,
 - (4) Exchange of academic materials, publications and information.
2. The activities in item 1 above shall be implemented through close contacts and consultations between the relevant institutions of "the two universities".
3. To follow up on everything related to this instrument, "the two universities" agree to form a liaison committee that will comprise officials hereinafter laid or which hereafter replace them:

By "UAEM" M. en C. I. Joya Ricardo Cepeda, Secretary of Extension and Liaison.

By "SU" Mr. Yoshihisa Maehara, Manager, Office of International Affairs.

4. This Agreement is a product of good faith of "the two universities", thus in case there is a disagreement over interpretation or implementation both universities agree they will solve it by mutual agreement.
5. The Agreement shall come into effect upon signature by both universities, and remain in effect for five years. The Agreement may be renewed or amended upon mutual agreement between "the two universities". In addition, each university may seek to terminate the Agreement prior to the planned date of termination, provided six months advance notice is given to the other university.
6. The Agreement is to be drawn in three identical copies in English and three identical copies in Spanish with all the parties retaining one copy each of the Agreement, in both languages, on September 3, 2014.

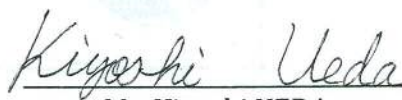


Dr. Jorge OLVERA GARCÍA
President
Autonomous University of the State of Mexico



Dr. Hiroki YAMAGUCHI
President
Saitama University

Honorable Witness



Mr. Kiyoshi UEDA
Saitama Prefecture Governor

